

V Международный конгресс переводчиков художественной литературы

Заключительный документ

6 – 9 сентября 2018 года в Москве прошел V Международный конгресс переводчиков художественной литературы, организованный Институтом перевода при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям. Число участников увеличилось в пять раз по сравнению с конгрессом 2010 года и достигло 400 человек – это переводчики русской и зарубежной литературы, филологи, литературные агенты и издатели из 56 стран дальнего и ближнего зарубежья и 20 субъектов Российской Федерации. Было заслушано 270 докладов и сообщений, обсуждались актуальные проблемы художественного перевода, распространения и популяризации современной многонациональной литературы России.

В наши дни чрезвычайно важно укреплять гуманитарные связи и способствовать обмену идеями, знаниями и творческими достижениями: без этого нет взаимопонимания между людьми – и народами. Художественной литературе принадлежит в этом обмене особая роль, ведь именно из нее читатели разных стран черпают знания, обладающие приметами несомненной подлинности. При этом важнейшая задача переводчика, в том числе переводчика с русского языка, — донести живое писательское слово, его мысли, надежды, тревоги до людей, читающих на разных языках. Переводчик в XXI веке — одновременно и посредник между читателями разных стран, и активный участник культурного диалога. Переводчик уже по призванию своему – миролюбивый посредник в наиболее острых дискуссиях современности, пробуждающий – по знаменитому пушкинскому выражению – «чувства добрые» и «милость к падшим». Роль переводчика классической, тем более современной русской литературы чрезвычайно велика, учитывая неослабевающий интерес к культуре России в мире.

Сегодня Конгресс может считаться постоянно действующей платформой, на которой проходит не только интерактивное обсуждение различных аспектов деятельности современного переводчика художественной литературы, но и реализуется его профессиональное становление, осуществляется личностное развитие, оттачивается мастерство. Это обеспечивает высокое качество переводов и привлекает внимание читателя к новым авторам и книгам. Участники конгресса полагают целесообразным и в

дальнейшем проводить Конгресс на регулярной основе, способствуя преемственности между поколениями мастеров литературного перевода и начинающими переводчиками художественной литературы.

На Конгрессе переводчики представили свои новые работы, поделились тайнами ремесла, рассказали о планах на будущее, о сомнениях и надеждах. Трудности перевода прозы и поэзии, детской литературы, драматургии, перевод с языков и на языки народов Российской Федерации – лишь немногие из тем нынешнего конгресса, затронутых экспертным переводческим сообществом.

Особый интерес вызвали сообщения о мега-проектах Института перевода, осуществляемых совместно с зарубежными партнерами. Это «Библиотека русской литературы» в 100 томах на английском языке (США), «Библиотека русской литературы» в 100 томах на французском языке, Программа перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы, осуществляемая совместно с издателями КНР. Результатом этой плодотворной работы стало обогащение книжного рынка произведениями, отвечающими духовным запросам различных читательских аудиторий. Подобные серийные издания формируют стройную, цельную картину классической и современной русской литературы, позволяют ввести в читательский обиход забытые имена, привлечь к работе большое количество переводчиков, опытных и молодых.

Теперь уже трудно представить многоязыкое сообщество переводчиков без неуклонно растущей, все более деятельной и целенаправленной поддержки российского Института перевода. За 7 лет существования Института было поддержано свыше 900 переводов с русского на более чем 50 иностранных языков, проведено около 200 литературных фестивалей, конференций, семинаров и круглых столов, способствующих продвижению русской литературы.

Участники Конгресса убеждены, что деятельность АНО «Институт перевода» будет и впредь поддерживаться правительством Российской Федерации, благодаря чему переводчики с русского языка смогут внести еще более весомый вклад в создание единого культурно-информационного пространства на планете.